

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

15 de febrero, 2023

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hissho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en español. Distribución gratuita.



東京の空襲資料展

EXPOSICION DE LOS ARTICULOS DEL ATAQUE AEREO A TOKYO (Tōkyō no kūshū shiryōten)

En el mundo aún ocurren actos de terrorismo y conflictos. Japón donde ahora se vive en paz, también ha experimentado guerras trágicas. El 10 de marzo de 1945, hubo un ataque aéreo en Tōkyō donde murieron más de 100,000 personas. Veamos lo horrible que fué la situación de Tōkyō durante la guerra y pensemos en lo importante que es la paz.

■EXPOSICION DE LOS ARTICULOS DEL ATAQUE AEREO A TOKYO (Tōkyō no kūshū shiryōten)

Se realizará la exposición en conjunto con la ciudad de Ōme.

Período: Miércoles 1 a lunes 13 de marzo.

*Excepto el sábado 4, domingo 5, domingo 12.

*El sábado 11 de 8:30 am a mediodía.

*En la ciudad de Ōme el jueves 2 y 9 hasta las 8:00 pm.

Lugar: Municipalidad de Hamura 1er piso, municipalidad de Ōme en el hall de la entrada.

■EXPOSICION EN LINEA (Online shiryōten)

En la página oficial de Hamura se publicará una parte de los artículos recolectados del ataque aéreo. Pueden verlo desde su casa en su computadora o smartphone.

Período: Miércoles 1 a lunes 13 de marzo.

■UN MINUTO DE SILENCIO (Mokutō ni gokyōryoku kudasai)

El 10 de marzo es el día de la paz en Tōkyō. Se pedirá por las personas que perdieron la vida en la guerra y por la paz mundial.

Fecha y hora: Viernes 10 de marzo, 2:00 pm por un minuto.

Informes: Sōmuka Sōmu kakari, anexo 333.

3月7日~12日は羽村市防災週間

SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES EN HAMURA (3 gatsu nanoka kara 12 nichi wa hamura shi bōsai shūkan)

Charla y exposición sobre la prevención de desastres para estar preparados y no olvidar el terremoto Higashi Nihon Daishinsai.

■CHARLA (Hamura shi wo osou jishin to sonae)

Un experto nos hablará sobre el daño que causaría en Hamura un terremoto en el interior de Tōkyō y como podemos reducirlo.

Fecha y hora: Sábado 11 de marzo, 3:30 a 5:00 pm (el lugar abrirá a las 3:00 pm).

Lugar: Primo Hall Yutorogi shō hall.

Capacidad: 252 personas.

Inscripciones: Hasta el lunes 6 de febrero por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari, anexo 211.

Fax 042-554-2921, s106000@city.hamura.tokyo.jp

■EXPOSICION DEL TERREMOTO DEL 11 DE MARZO (3.11 *ano hi wo wasurenai*)

Exposición de fotos del día del terremoto, videos, exposición de artículos que se pueden utilizar para prevenir la caída de muebles.

Fecha y hora: Martes 7 a domingo 12 de marzo, 10:00 am a 4:00 pm.

*El martes 7 de marzo de 1:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi Tenjishitsu*.

生活で困っていることはありませんか 生活自立相談

VENTANILLA DE CONSULTAS PARA LA INDEPENDENCIA (*Seikatsu de komatteiru koto wa arimasenka seikatsu jiritsu sōdan*)

SOPORTE PARA LA INDEPENDENCIA (*Jiritsu sōdan shien jigyo*)

Escucharemos sus problemas sobre la vida diaria y el trabajo, junto con entidades relacionadas le daremos soporte para que se pueda independizar social y económicamente.

SUBSIDIO DE ALQUILER (*Jūkyo kakuho kyūfukin*)

Si está pasando apuros por haber dejado su empleo u otros, le brindamos apoyo pagándole el alquiler equivalente (plazo fijo) y ayudándole en la búsqueda de empleo (hay requisitos necesarios para recibir este subsidio).

PROYECTO DE APOYO PARA MEJORAS DEL PRESUPUESTO FAMILIAR
(*Kakei sōdan shien jigyo*)

Aclarar la situación económica del hogar e incrementar la capacidad de administrar las finanzas del hogar y el apoyo para regenerar su vida.

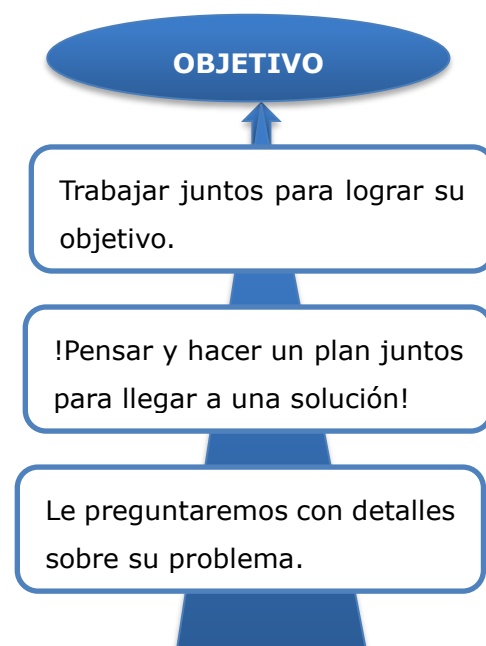
PROYECTO DE APOYO AL APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS (*Kodomo no gakushū shien jigyo*)

Se ofrece apoyo de aprendizaje una vez a la semana a los hogares con niños en secundaria elemental en condiciones económicas difíciles.

Se da soporte con el estudio y apoyo para pensar en su futuro.

*Consultar por teléfono primero. Si se le hace difícil por teléfono, ir directamente a la ventanilla.

Informes: *Shakai Fukushima Shomu kakari*, anexo 107.



忘れずに！医療券（気管支ぜん息等）の更新・変更手続き

NO OLVIDE RENOVAR LA TARJETA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS POR LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE

(*Wasurezuni! Iryōken kikanshi zensokutō no kōshin henkō tetsuzuki*)

El gobierno de *Tōkyō* ofrece un subsidio de gastos medicos (que cubre la cantidad que uno debe pagar luego de aplicado el seguro de salud) a menores de 18 años que tienen más de un año viviendo en *Tōkyō* (6 meses si tienen menos de 3 años) y hayan contraído enfermedades por la contaminación del medio ambiente por ejemplo: asma bronquial y cumplan con los requisitos necesarios. 2 meses antes de la fecha límite le enviarán por correo los documentos necesarios para la renovación. Favor de hacerlo sin falta.

Asi no sea el período de renovación, debe notificar en el caso de que hayan cambios de dirección, nombre, seguro de salud. Asi tenga el certificado medico hasta ¥6,000 es lo que debe pagar uno mensual.

*Para más información consultar la página web de *Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku* o pregunte por teléfono.

Lugar de entrega: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 622.

Informes: *Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika* ☎03-5320-4491.

頼りになるのは「地域のチカラ」

CONFIANDO EN LA FUERZA DEL VECINDARIO

(*Tayori ni naru nowa [chiiki no chikara]*)

UTILICEMOS LAS SALAS PARA REUNIONES (*Goriyō kudasai chōnai kaikan*)

Dentro de la ciudad hay 23 lugares donde nos podemos reunir.

En estos lugares hay

-Salas grandes, espacio para cocinar.

-Sala de baile.

-Sala para reuniones con mesas y sillas.

Hay salas de varios tamaños, se pueden utilizar para actividades en grupos o sólo para reunirse con sus amigos. Consulten si desean utilizarlas.

*Estos lugares no se pueden utilizar para actividades lucrativas ni para hospedarse.

*El mantenimiento de cada lugar está a cargo de la asociación de vecinos del área.

*El costo varía de acuerdo al lugar. Puede que sea exonerado del pago.

Informes: *Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*, anexo 203.

INSCRIBASE COMO MIEMBRO DE LA ASOCIACION DE VECINOS (*Chōnaikai, jichikai ni hairimashō*)

La asociación de vecinos cuida a los niños a la ida y regreso del colegio, patrullan para prevenir crímenes, se preocupan por las personas de edad, ayudan a prevenir accidentes y son de gran ayuda.

Cuando tiene un problema, lo mejor es el apoyo que nos puede dar el vecindario. No desea inscribirse como miembro? Vea el panfleto que se distribuirá junto con el boletín del 15 de febrero.

Informes: *Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*, anexo 203.

いきいき展

EXPOSICION DE TRABAJOS DE LAS CLASES PARA MAYORES DE 60 AÑOS

(*Ikiikiten*)

Exposición de los alumnos de las clases para mayores de 60 años que se realizaron en *Iko no Sato*, realizarán una exposición y presentación de lo aprendido en un año.

PRIMERA PARTE (*Zenki*)

■EXPOSICION (*Tenji*)

Viernes 17 a domingo 19 de febrero, 10:00 am a 4:00 pm...Arreglo floral, dibujos con tinta china, esmalte alveolado, poesía, cartas ilustradas, caligrafía.

*El domingo 19 hasta las 2:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, tenjishitsu*.

■DEMOSTRACION (*Jitsuen*)

Viernes 17 de febrero, 1:00 a 4:30 pm...Arpa japonesa, poesía, armónica, ejercicios, bailes.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, shō hall*.

SEGUNDA PARTE (*Kōki*)

■EXPOSICION (*Tenji*)

Viernes 24 a domingo 26 de febrero, 10:00 am a 4:00 pm...Cerámica, arreglos florales, pinturas con acuarela, fotografía.

*El domingo 26 hasta las 2:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, tenjishitsu*.

Inscripciones: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*, anexo 178 / *Iko no Sato* ☎042-578-0678.

羽村市特定不妊治療費助成対象の方は早めに申請を

LAS PERSONAS QUE COINCIDEN PARA RECIBIR EL SUBSIDIO POR TRATAMIENTO DE INFERTILIDAD DEBEN APLICAR CON ANTICIPACION

(Hamura shi tokutei funin chiriyō josei taishō no kata wa hayameni shinsei wo)

Las personas que recibieron la autorización para recibir el subsidio de Tōkyō y cumplen con los requisitos necesarios pueden aplicar también para recibir el subsidio por tratamiento de infertilidad de Hamura. Las personas que aún no han aplicado, favor de hacerlo inmediatamente.

Desde el 1 de abril de 2022, el tratamiento de infertilidad lo cubre el seguro de salud. Debido a esto el subsidio que daba Tōkyō está programado terminar, sin embargo las personas que comenzaron el tratamiento hasta el 31 de marzo de 2022 puede que sean elegibles para recibir el subsidio.

■Subsidio por tratamiento (medicina avanzada) de infertilidad de Tōkyō (Tōkyō to tokutei funin chiriyōhi josei jigyō)

Tōkyō dará un subsidio para cubrir una parte del tratamiento (medicina avanzada) de infertilidad. Para más información consultar la página web de Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku.

Informes: Sobre el sistema de Tōkyō...Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Katei Shienka Boshi Iryō Josei Tantō ☎03-5320-4375 / Sobre el sistema de Hamura...Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari en el Hoken Center, anexo 697.

高校生等医療費助成制度マル青の申請はお済みですか

SISTEMA DE ATENCION MEDICA (MARUAO) PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR

(Kōkōseitō iryōhi josei seido maruao no shinsei wa osumi desuka)

A partir de abril se subvencionará la cantidad que deben pagar los estudiantes de secundaria superior (kōkōsei) u otros de los gastos médicos cubiertos por el seguro de salud.

A las personas que pueden aplicar se les envió el formulario. Las personas que aún no han aplicado deben hacerlo inmediatamente.

Los estudiantes que cursan 3er grado de secundaria elemental (chūgakko) que tienen la tarjeta maruko recibirán la tarjeta maruao. A fines de marzo recibirán la tarjeta maruao con fecha de validez del 1 de abril a 30 de setiembre de 2023.

Dirigido: Jovenes con edad equivalente a la secundaria superior (desde el 1 de abril después de cumplir los 15 años hasta el 31 de marzo después de cumplir los 18 años), residentes de Hamura.

*No importa si asiste a la secundaria superior o no.

*Hay restricciones de ingresos de los padres.

Personas que no pueden aplicar:

-Aquellos que no están afiliados al seguro nacional de salud (kokumin kenkō hoken), seguro social (shakai hoken) u otros seguros.

-Aquellos que reciben la asistencia social (seikatsu hogo).

-Aquellos que viven en una instalación de bienestar infantil u otros.

Monto del subsidio: Atención ambulatoria...La cantidad que debe pagar uno mismo restando ¥200 por consulta de los gastos médicos cubiertos por el seguro / Hospitalización...La cantidad que debe pagar uno mismo de los gastos medicos cubiertos por el seguro.

*No se necesita pagar en ventanilla por los medicamentos cuando es atención ambulatoria, servicios de cuidado en el hogar (hōmon kango).

*No incluye la cantidad que no cubre el seguro de salud como recargo por habitación, examen medico, vacunas u otros.

*Cuando vaya a consulta debe presentar el seguro de salud y el certificado de atención médica (maruao).

*Si aplica después de abril este será válido desde el mes en que aplicó.

Informes: Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari, anexo 237.

COMIDA PARA BEBES DESDE LOS 7 MESES (Mogumogu kyōshitsu rinyūshoku seigo 7 kagetsu ikō kōza)

Aprenderemos el tamaño y dureza de la comida que pueden ingerir a esa edad, tipo de alimentos, menús fáciles y otros.

Fecha y hora: Jueves 30 de marzo, 10:00 a 11:15 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Padres con hijos nacidos entre el 16 de abril hasta el 15 de setiembre de 2022.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: Con anticipación por teléfono a Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari, anexo 696. 9:00 am a 5:00 pm.

親子であそぼ!

JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō!)

WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Martes 21 de febrero	Higashi Jidōkan	10:00 am	10 grupos
Miércoles 15 de marzo	Nishi Jidōkan	(aproximadamente 30 minutos)	

KOGUMA HIROBA

Padre e hijos podrán hacer amigos divirtiéndose.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Jueves 2 de marzo	Chūō Jidōkan	10:00 am (aproximadamente 30 minutos)	10 grupos
Miércoles 8 de marzo	Nishi Jidōkan		
Martes 14 de marzo	Higashi Jidōkan		

ASOBI NO POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar desde 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Jueves 16 de febrero	Chūō Jidōkan	10:00 am (aproximadamente 30 minutos)	10 grupos
Miércoles 1 de marzo	Nishi Jidōkan		
Martes 7 de marzo	Higashi Jidōkan		
Jueves 9 de marzo	Chūō Jidōkan		

*Las personas que desean asistir deben ir al lugar indicado el mismo día.

Informes: Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751.

西児童館「児童館でベビーマッサージ」

MASAJES PARA BEBES (Nishi jidōkan [Jidōkan de baby massage])

Fecha y hora: Jueves 9 de marzo, 10:30 a 11:30 am.

Dirigido: Padres con hijos de 2 a 6 meses.

Capacidad: 5 parejas (por orden de inscripción).

Llevar: Una toalla de baño.

Inscripciones: A partir del miércoles 22 de febrero, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a Nishi Jidōkan ☎042-554-7578.

S&D スポーツアリーナ羽村 (スポーツセンター)

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

CAMINATA DE LA TEMPORADA II (*Shiki no walk II*)

Caminata con bastones alrededor del río *Tamagawa*.

Fecha y hora: Domingo 26 de marzo, 9:00 am a mediodía (se llevará a cabo en caso de llovizna).

Rutas: Debe elegir una de las dos rutas.

Fussa Kanisaka Kōen (ruta larga) aproximadamente 8 km, 150 minutos.

Hamura Kyōdo Hakubutsukan (ruta corta) aproximadamente 6 km, 120 minutos.

Dirigido: Personas que puedan caminar solas.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa y zapatillas cómodas, bebida, lista de chequeo de salud (debe apuntar desde una semana antes), bastones para caminatas (sólo las personas que tienen. Las personas que no tienen podrán pedirlo prestado).

Inscripciones: Viernes 17 de febrero a 17 de marzo informando los siguientes datos [dirección, nombre, número de teléfono, ruta, si desea que le presten los bastones o no] por teléfono, fax, correo electrónico o directamente en la ventanilla en el 1er piso. Fax: 042-554-9974, s705005@city.hamura.tokyo.jp

*La recepción por teléfono o directamente es de 9:00 am a 5:00 pm.

El número de contacto el mismo día: 070-1355-3003.

*La lista de chequeo de salud se puede descargar de la página oficial de *Hamura*.

プリモライブラリー羽村 (図書館)

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

PREMIACION DE LECTURA (*Dokusho techō no hyōshō*)

Las personas que coinciden deben inscribirse en la biblioteca durante el período indicado.

Período: Viernes 10 a domingo 26 de marzo.

Libros objetivo: Material tomado prestado de la biblioteca, libros de la biblioteca de la escuela, libros que tengan en su casa (excepto revistas, libros manga, material audiovisual), que uno mismo haya pegado la calcomanía de este en la libreta de lectura (*dokusho techō*) o *yomucho*.

Cantidad de libros que deben leer:

-Estudiantes de primaria o menores...500 libros.

-Estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) y superior (*kōkōsei*)...500 libros (incluyendo libros que ha leído antes de ingresar a secundaria elemental) o 200 libros que haya leído luego de ingresar a secundaria elemental.

-General...1000 libros (premiación máximo hasta 5 veces).

Fecha de la premiación: Sábado 22 de abril, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

DESCANSO POR MANTENIMIENTO (*Zōsho tenken kyūkanbi*)

Período: Martes 28 de febrero a jueves 9 de marzo.

*La biblioteca *Ozakudai* también cerrará.

*Para más información consultar el boletín de *Hamura* del 15 de enero.

3月1日～7日は春の火災予防運動

MOVIMIENTO DE PRIMAVERA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DEL 1 AL 7 DE MARZO

(3 gatsu tsuitachi kara nanoka wa haru no kasai yobō undō)

CAMPAÑA DE PREVENCIÓN DE INCENDIOS EN HAMURA (*Kasai yobō kyanpēn in Hamura*)

Fecha y hora: Domingo 5 de marzo, 9:30 am a 3:30 pm (se cancelará en caso de lluvia).

Lugar: *Hino Tonton Zoo*.

Informes: *Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari* ☎042-552-0119.

第 41 回羽村市駅伝大会に伴う交通規制

RESTRICCIÓN DEL TRANSITO POR LA CARRERA DE RELEVOS DE HAMURA 41

(Dai 41 kai Hamura shi ekiden taikai ni tomonau kōtsū kisei)

Pedimos disculpas a las tiendas y vecinos del área por las molestias y agradecemos su cooperación.

Fecha: Domingo 12 de marzo.

Hora: 8:00 am a 1:00 pm.

Horario en que cerrarán la calle: 9:00 am a mediodía.

*Para más información sobre la calle que cerrará consultar la página web de *Taiiku Kyōkai*.

*Favor de no estacionarse en las calles cerca a la ruta de la carrera de relevos.

Informes: NPO *Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai* ☎042-555-1698.

引っ越しの時は水道の使用開始・中止の連絡を

NOTIFIQUE A LA OFICINA DE SERVICIO DE AGUA CUANDO SE VA MUDAR

(Hikkoshi no toki wa suidō no shiyō kaishi chūshi no renraku wo)

Si se muda sin avisar, le seguirán cobrando por los servicios de agua. Así no lo utilice se cobra un costo básico.

Favor de tener cuidado.

COMO HACER EL TRAMITE

- 1) Llamar por teléfono o ir directamente a la oficina de servicio de agua (*suidō jimusho*).
- 2) Inscripción electrónica.
- 3) Utilizar la postal "notificación de uso de servicio de agua" (*suidō shiyō kaishi todoke*) que puede encontrar en su nueva vivienda, envíelo por correo postal o fax.

*Para más información consultar la página oficial de *Hamura*.

Informes: *Suidō Jimusho* ☎042-554-2269, Fax 042-554-2573.

羽村市が全国 4 位

HAMURA QUEDO EN 4TO PUESTO

(Hamura shi ga zenkoku yon-i)

La ciudad de *Hamura* quedó en 4to puesto de todo Japón en el ranking del 2022 de las ciudades que tienen más facilidades para la crianza cuando ambos padres trabajan. Este ranking lo realizó *Nihon Keizai Shinbunsha* y *Nikkei BP* basándose en la respuesta de 165 municipios. Dentro de *Tōkyō* quedo en 2do puesto! De ahora en adelante seguiremos trabajando con los residentes, grupos y compañías para que la ciudad siga teniendo facilidades y sea un buen lugar para vivir.

Informes: *Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion*, anexo 336.

福生消防少年団員募集

CONVOCATORIA AL GRUPO DE JOVENES BOMBEROS DE FUSSA

(Fussa shōbō shōnen dan-in boshū)

QUE ES EL GRUPO DE JOVENES BOMBEROS? (*Fussa shōbō shōnen dan-in boshū*)

Es un grupo que realiza actividades para tener los conocimientos y técnicas necesarias sobre la prevención de incendios y desastres. Se esfuerzan para que los niños crezcan con el sentido de responsabilidad y consideración, mediante actividades como voluntarios y siguiendo las reglas básicas de la sociedad.

ACTIVIDADES (*Katsudō naiyō*)

Se reúnen una o dos veces al mes para aprender sobre el trabajo de los bomberos, prevención de incendios, entrenamiento inicial en extinción del fuego, formación en primeros auxilios. También participan en festivales del área tocando la flauta y tambor, realizan actividades como campamento, reunión por navidad y otros.

DIRIGIDO (*Taishō*)

Estudiantes de 3ro de primaria a 3ro de secundaria elemental, residentes de *Hamura*, *Fussa* o *Mizuho*.

PERIODO (*Kikan*)

Hasta el viernes 31 de marzo. *Para más información, favor de consultar.

INFORMES (*Toiawase*)

Fussa Shōbōsho Bōsai Anzen kakari ☎042-552-0119.

EXPOSICION MIJIKANA IPPO NUMERO 3

(Hamura shi bunka kyōkai dai 3 kai mijikana ippoten)

Fecha y hora: Jueves 2 a domingo 5 de marzo, 10:00 am a 4:00 pm (el jueves 2 a partir de la 1:00 pm, el domingo 5 hasta las 3:00 pm).

Lugar: Primo Hall Yutorogi, tenjishitsu.

■CLASES DE PRUEBA (Hajime no ippo taiken kyōshitsu)

Fecha y hora: Domingo 5 de marzo, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Sōsakushitsu 1 y 2, Ongaku renshūshitsu 2.

Informes: Hamura shi Bunka Kyōkai ☎042-579-2772.

新型コロナ オミクロン株対応ワクチン接種予約受付中です！

RESERVAS PARA LA VACUNA CONTRA EL CORONA VIRUS CEPA OMICRON

(Shingata corona omicron kabu taiō wakuchin sesshu yoyaku uketsukechū desu)

Consultar la página oficial de Hamura o ingresar desde el código QR en la página 6 del boletín en japonés.

Informes: Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-03-0207.

Recepción telefónica de 9:00 am a 5:00 pm (Incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a Kenkōka en el Hoken Center, ☎042-555-1111 anexo 628 a 630.

4月1日から、公園やグラウンドなどに関する窓口が変わります

A PARTIR DE ABRIL CAMBIARA LA VENTANILLA QUE ADMINISTRA LOS PARQUES Y CANCHAS DE DEPORTE

(4 gatsu tsuitachi kara kōen ya ground nado ni kansuru madoguchi ga kawarimasu)

La nueva ventanilla será S&D Sports Park Fujimi Club House ☎042-555-4342.

■Reservas y pago del alquiler

Instalaciones que se deben pagar (Yūryō shisetsu)

- ◆ Sekishita Recreation Hiroba (Espacio para instalar carpas, espacio para usar fuego, espacio con césped).
- ◆ Miyanoshita Undō Kōen (Cancha de béisbol, cancha de softbol, cancha de fútbol).
- ◆ S&D Sports Park Fujimi (Campo de atletismo, cancha de softbol, cancha de tenis, sala de reuniones del club house).
- ◆ Primo Park Musashino (Cancha de béisbol, cancha de tenis).
- ◆ Asahi Kōen (Cancha de softbol).

Instalaciones gratuitas (Muryō shisetsu)

Tenjiku Undō Kōen, Hanekami Ryokuchi Kōen.

■Alquiler de equipamento

■Otros

- ◆ Peticiones, opiniones sobre los parques u otros.
- ◆ Permisos para utilizar los parques.
*Si algún grupo desea utilizar algún parque que no se menciona arriba, deben informar primero.
- ◆ Registro como voluntario, apoyo en actividades (Distribución de la bolsa de basura para voluntarios, alquiler de equipamento).

*El sistema de reservas se podrá utilizar como hasta ahora.

Informes: Dobokuka Kōen Kanri kakari, anexo 282.

4月1日からリサイクルセンターで粗大ごみなどを処分するときには本人確認が必要です

SE REQUIERE IDENTIFICACION AL DESECHAR BASURA DE GRAN TAMAÑO EN EL CENTRO DE RECICLAJE

(Recycling Center de sōdaigomi nado wo shobun suru toki ni wa, honnin kakunin ga hitsuyō desu)

El Centro de Reciclaje de la ciudad de Hamura acepta basura de gran tamaño generada por los hogares en general en la ciudad.

Con el fin de evitar que la basura de gran tamaño generada en otras ciudades ingrese por error, a partir del mes de abril se realizará una verificación de identidad en la ventanilla del Centro de Reciclaje. Gracias por su comprensión y cooperación.

Presentación de solicitudes que requieren verificación de identidad

Solicitud y recibo de eliminación de basura de gran tamaño.

Al llevar basura de gran tamaño, ramas podadas al Centro de Reciclaje para su eliminación.

Formulario de notificación de animales muertos.

Al incinerar animales como mascotas.

La solicitud de transferencia de chips.

Cuando desea llevares chips de árboles podados.

*Si la solicitud es presentada por un tercero, se requiere un poder legal y documento de verificación de identidad de la persona que lo representará.

Documentos necesarios que hay que presentar

A) Se requiere solo un documento.

Un documento que tuviera una fotografía, emitido por una entidad gubernamental.

Ejemplo: Licencia de conducir, My number card, pasaporte, tarjeta de residencia, etc.

B) Se requieren dos documentos.

Un documento que no tuviera fotografía emitido por una entidad gubernamental.

Ejemplo: Tarjeta de seguro de salud, tarjeta de seguro de cuidado y atención, libreta de jubilación, tarjeta de atención médica de personas adultas mayores, etc.

En caso presentara un solo documento de B, deberá presentar un documento de C a la vez.

C) Se puede usar en combinación con B, no solo.

Ejemplo: Tarjeta de identificación de empleado, tarjeta de identificación de estudiante, libreta bancaria, tarjeta del banco, tarjeta de crédito, tarjeta de atención médica, algún artículo matasellado, tarjeta de membresía, etc.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

2月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(2 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Febrero		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
19	Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
23	Jue	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Kurihara Iin (Mizuho) ☎042-557-0100	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
26	Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872

*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. *Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención médica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** Kenkōka en el Hoken Center, anexo 623.

EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

Si el evento no tiene fecha de inscripción debe ir directamente al lugar el día indicado. Favor de cooperar midiéndose la temperatura y desinfectándose las manos.

★**CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552** (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 1 de marzo, 4:00 a 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA (*Tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 1 de marzo, 6:30 a 7:30 pm.

*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de un adulto.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los adultos).

Inscripciones: Jueves 16 a martes 28 de febrero de 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

★**CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578** (Día de descanso: martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Tezukuri omocha kyōshitsu*) Armandos un carro de carreras!

Fecha y hora: Sábado 11 de marzo, (1)10:00 a mediodía, (2)1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (pueden participar en cualquiera de los dos horarios).

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

■HOSPITAL DE JUGUETES

El mismo día se pueden hacer consultas sobre juguetes que quieran arreglar.

★**CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751** (Día de descanso: jueves)

■MANUALIDADES (*Tezukuri kyōshitsu*) Cubo con dibujos

Fecha y hora: Sábado 4 de marzo, 1:30 a 2:30 pm (reunirse a la 1:20 pm).

Dirigido: Estudiantes de primaria elemental hasta jóvenes de 18 años.

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, toalla, bebida (té o agua).

Inscripciones: Viernes 17 de febrero a 3 de marzo, 9:00 am a 4:00 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

■DIA DEL DEPORTE (*Sports no hi*) Badminton

Fecha y hora: Miércoles 22 de marzo, 3:00 a 4:00 pm. **Lugar:** Gimnasio en el 2do piso.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

Capacidad: 15 personas (por orden de llegada).

Llevar: Termo con agua o té.

★**PRIMO LIBRARY HAMURA ☎042-554-2280** (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 11 de marzo, 11:00 am.

Narración de "Kureria".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 18 de febrero, 11:00 am.

Narración de "Ushikata to yamanba".

★**PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707** (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 5 de marzo, 10:30 am a 11:30 am. **Lugar:** *Shō hall*.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Chibi Marukochan Sensei no ie ni asobi ni ikō", "Bijo to yajū", "Kikori no Donald"